

УДК 81'373.46

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ И ВЗАИМОВЛИЯНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПРАВОВЫХ ТЕРМИНОСИСТЕМ: ПРИНЦИП СИСТЕМНОСТИ**

© 2009 г.

*В.А. Иконникова*

Московский государственный педагогический университет

ivalentina@mail.ru

*Поступила в редакцию 02.10.2009*

Рассматривается реализация принципа системности на примере взаимодействия и взаимовлияния правовых терминосистем Великобритании, США, Шотландии и более мелких административных образований. На материале статей авторского словаря исследуются особенности этимологии и терминологизации значений языкового субстрата терминологических знаков и особенности их терминологического суперстрата, повлекшие развитие семантической вариантности юридических терминов в указанных англоязычных терминосистемах.

*Ключевые слова:* термин, терминология, терминосистема, принцип системности, семантическая вариантность терминологических единиц, языковой субстрат терминологического знака.

Принцип системности имеет особое значение при исследовании отраслевых терминосистем как в синхроническом, так и в диахроническом аспектах. В.М. Лейчик справедливо полагает, что «применение системного подхода к анализу специальных областей человеческих знаний и деятельности позволяет утверждать, что эти области моделируются системами понятий, которые, с одной стороны, служат элементами некоторой теории (концепции) данной области, а с другой стороны, эксплицируются в двух направлениях – в совокупности определений этих понятий и в совокупности терминов... Таким образом, система понятий (вместе с системой определений этих понятий) представляет собой логическую модель специальной области знаний и (или) деятельности, терминологическая система (терминосистема) – языковую модель данной области» [1, с. 119]. Так, например, в теории юриспруденции специалистами выработаны четко структурированные понятийные системы теории государства и права, отдельных отраслей права, судостроительства и т.д. Представляется логичным использовать предложенные теоретиками – разработчиками правовых доктрин и законов структурированные и систематизированные схемы правовых понятий как понятийный систематизированный субстрат для терминологической системы, эксплицирующей данную систему правовых понятий.

При рассмотрении истории и современного состояния правовых терминосистем неизбежно встает вопрос о вариантности входящих в них терминологических единиц и их системности.

Системность как признак терминосистем выделял еще Д.С. Лотте [2]. В исследованиях по истории становления правовых терминологий и терминосистем отмечается, что «на лексико-семантическом уровне синонимические и антонимические отношения терминов права выполняют системообразующую роль и служат средством дифференциации правовых понятий» [4, с. 5].

В исследовании, некоторые результаты которого представлены в данной статье, рассматриваются терминологические единицы, входящие не только в терминосистему права Англии на разных этапах ее становления, но также термины других англоязычных терминосистем в их развитии. Исследуются терминосистемы США, Шотландии, отдельных штатов США и некоторые особенности отдельных терминосистем права Уэльса, Северной Ирландии и графств Англии. Следовательно, признак системности терминосистем должен быть рассмотрен применительно к этой более сложной системе терминосистем, включающей дополнительные подуровни, что обуславливает особенности парадигматических отношений между единицами указанных англоязычных терминосистем.

Кроме того, соподчиненность выражаемых терминологическими единицами правовых понятий может быть описана и в аспекте когнитивного терминоведения, что отражает новый этап развития терминоведения как науки [1], и более наглядно иллюстрирует сложные отношения правовых понятий, не всегда вписывающихся в схему «целое – частное», а требующие иных средств описания. Так, для описания раз-

вития и современного толкования правоотношений англо-американской системы права, таких как договоры, правонарушения, преступления и др., требуются более сложные схемы, фреймы, скрипты и другие понятия когнитологии как науки о познании.

В первую очередь необходимо определить с отношениями внутри современных англоязычных терминосистем, а затем рассмотреть процесс эволюции английской правовой лексики в сложную систему современных англоязычных терминосистем. Итак, представим взаимодействие и взаимовлияние современных англоязычных правовых терминосистем в виде схемы.

Проанализируем представленную схему более подробно. В первую очередь, необходимо отметить, что на ней представлены общности терминов разной степени системности: общеанглийская терминология, терминосистемы и общности терминологических единиц, которые трудно отнести к первым двум видам. Так, в центре схемы при пересечении трех основных исследуемых *терминосистем* (английской, американской и шотландской) находится общеанглийская *терминология*. При пересечении терминосистем в областях (2) и (3) представлены, соответственно, терминологические *единицы*, встречающиеся только в шотландской и американской правовых терминосистемах и терминологические *единицы*, встречающиеся только в английской и американской правовых терминосистемах.

Такие взаимоотношения терминологических общностей обусловлены следующими закономерностями.

1. В английском языке права следует различать, с одной стороны, общеанглийскую правовую *терминологию*, в которой присутствует вариантность терминов, терминонимов и номенов, и, с другой стороны, национально-правовые *терминосистемы*, в которых за терминами закреплено строго зафиксированное в нормативно-правовых источниках правовое понятие [3].

2. Исторически развились некоторые терминологические единицы, существующие только в двух-трех определенных терминосистемах, причем часто имеющие разные значения. Их нельзя объединить в отдельные терминосистемы, однако их существование указывает на общность развития систем права и соотношенных с ними правовых терминосистем соответствующих государств.

3. Особые случаи англоязычных правовых терминосистем отмечены следующими цифра-

ми: (1) – британская правовая терминосистема, представленная терминами, общими для всего Соединенного королевства. (4) – терминосистема штата Луизиана. Данная терминосистема имеет общие терминологические единицы с шотландской правовой терминосистемой из-за общего для этих терминосистем тяготения к континентальной системе права. Следовательно, на схеме область терминосистемы штата Луизиана имеет перекрытия с шотландской и американской терминосистемами в тех областях, где имеются соответствия в развитии этих терминосистем. (5) – терминосистемы некоторых штатов США, обладающие определенными особенностями. (6) – терминологические системы отдельных графств Англии (например, Кент) или Лондона как столицы государства, обладающей некоторыми особенностями правовой системы; (7) – терминосистема Уэльса; (8) – терминосистема Северной Ирландии. Последние три терминосистемы чрезвычайно схожи с терминосистемой Англии в силу исторических причин.

Следует различать случаи, (1) когда разным терминологическим общностям принадлежат сами термины (как сложные лингво-правовые знаки: их языковой субстрат, концептуальный (понятийный) суперстрат и терминологическая сущность – и (2) когда разным терминологическим общностям принадлежат значения этих терминов либо словосочетания, в которые входит данный терминологический компонент. В первом случае существует два возможных варианта: (а) термины, встречающиеся в разных терминосистемах отсутствуют в общеанглийской терминологии и других терминосистемах (термин как лингво-правовой знак, в единстве его содержания и формы, языкового субстрата), и (б) когда принадлежащие разным правовым терминосистемам разные языковые субстраты соотношены с одним и тем же или схожи концептуальным (понятийным) суперстратом. В случае (а) необходимо выявить национально-правовой компонент значения термина, определить, с какой правовой реалией той или иной правовой системы он соотносится.

Например: **compear** *шотл.* явиться в суд; выступать, вести дело в суде.

Данного языкового субстрата (данной лексической единицы) нет ни в общелитературном английском языке, ни в общеанглийской юридической терминологии.

В случае (б) следует говорить о синонимии терминов.

Например, синонимия присутствует в следующих терминологических сочетаниях:

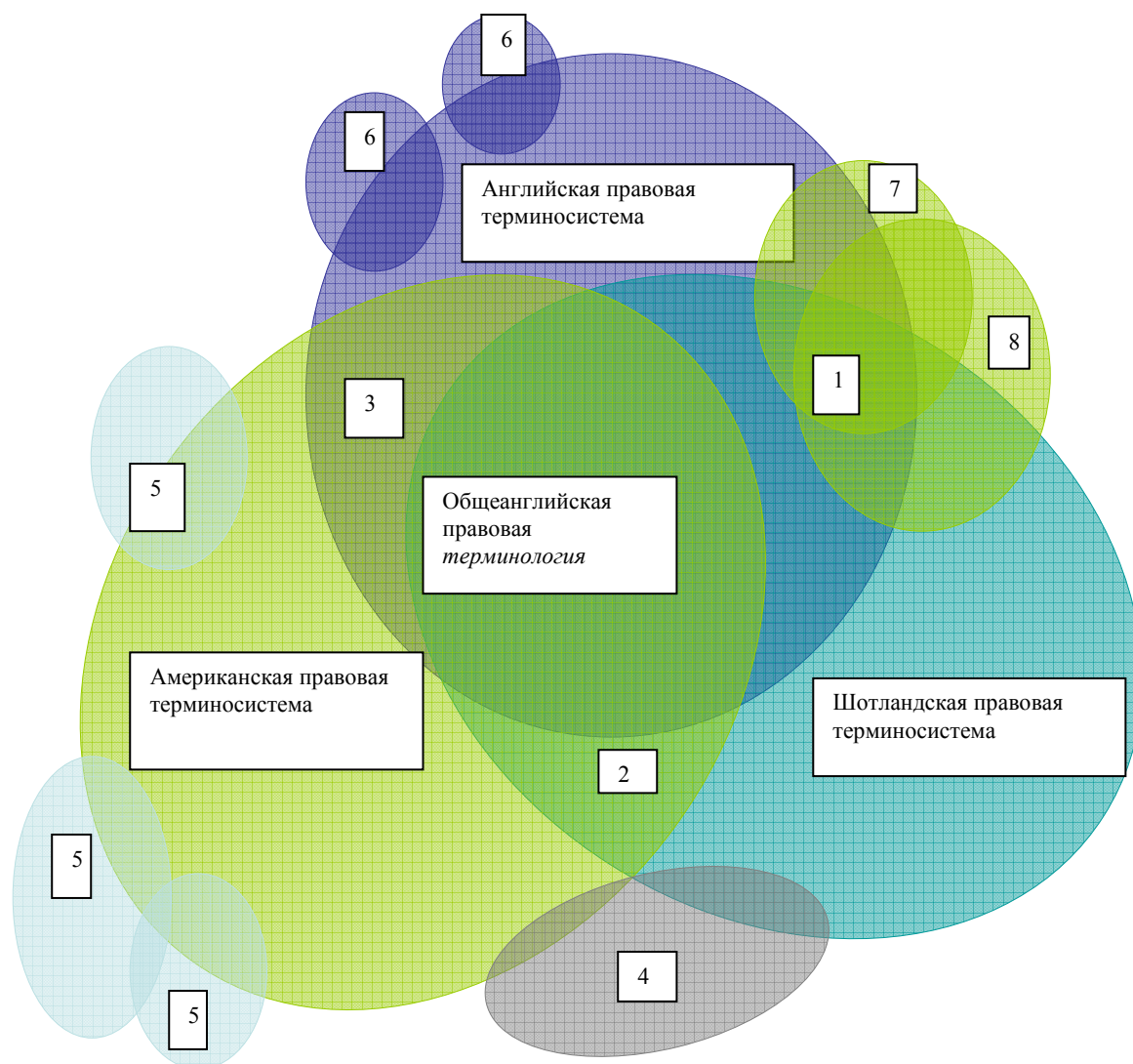


Рис. Взаимодействие и взаимовлияние современных англоязычных правовых терминосистем

1. Британская правовая терминосистема
2. Терминологические единицы, встречающиеся только в шотландской и американской правовых терминосистемах
3. Терминологические единицы, встречающиеся только в английской и американской правовых терминосистемах
4. Терминосистема штата Луизиана. (Имеет общие терминологические единицы с шотландской правовой терминосистемой из-за общего для этих терминосистем тяготения к континентальной системе права)
5. Терминосистемы некоторых штатов США, обладающие определенными особенностями
6. Терминологические системы отдельных графств Англии (например, Кент) или Лондона как столицы государства с некоторыми особенностями правовой системы
7. Терминосистема Уэльса
8. Терминосистема Северной Ирландии

**trainee**

**borstal** ~ *англ.* несовершеннолетний нарушитель, подвергнутый исправительному перевоспитанию в борстале

и

**trainee**

**juvenile** ~ *амер.* несовершеннолетний деликвент, подвергнутый исправительному перевоспитанию.

В данном случае правовые реалии (система исправительных учреждений) в правовых терминосистемах отличаются, в то время как сущность системы исправления остается схожей.

Во втором случае можно говорить о семантической вариантности терминологических единиц – их полисемии.

Приведем более подробные примеры терминологических единиц, иллюстрирующих терминологические общности, представленные на данной схеме. Необходимо отметить, что часто не весь термин, а лишь отдельные значения многозначного термина относятся к разным областям, отраженным на схеме. Так, например, словарная статья **common** содержит следующие значения [10]: **common** 1. *общеангл., общеупотребит.* община; *брит.* **the Commons** палата общин 2. *общеангл.* общинная земля, выгон 3. *общеангл.* право на пользование землей, сервитут 4. *мн.ч.* гласные в муниципальном совете (*в Лондоне*).

В данной словарной статье значение 1 не относится к терминологическим, а представляет собой общелитературное значение, данная лексическая единица выступает здесь как слово общелитературного языка. В процессе терминологизации возникает значение, относящееся к области (1) на представленной схеме – британский термин, относящийся к области государственного устройства, а точнее – к организации представительной власти. Значения 2 и 3 относятся к центральной части схемы – *общеанглийской* правовой терминологии, и их соотношение определяется как «предмет правоотношений – право на пользование этим предметом земельных правоотношений». Значение 4 относится к областям, обозначенным на схеме цифрой (6), как значение, характерное для правовой терминосистемы Лондона. Следует отметить, что британское и лондонское значения данной единицы оказывают влияние на грамматику данного слова – употребление с артиклем *the* и во множественном числе и написание с заглавной буквы в первом случае и множественное число во втором случае.

К области (6) относится и значение единицы **keys**, относящейся к особенностям права остро-

ва Мэн: **keys** *англ.* коммонеры (члены нежней палаты парламента *острова Мэн*); **King's** ~ *англ.* инструменты, при помощи которых взламывается дверь в квартиру лица, подлежащего аресту.

Причем в составе приведенного в данной словарной статье словосочетания данный термин получает совершенно иное значение, относящееся к области, названной на схеме «английская правовая терминосистема».

В следующей словарной статье приведено словосочетание, относящееся к области (8), представляющей немногочисленные примеры особенностей терминосистемы права Северной Ирландии: **custom** *общеангл.* 1. обычай; обычное право, 2. *мн.ч.* таможенные пошлины; **Ulster (tenant-right)** ~ (*ирл.!*) право арендатора на продление договора земельной аренды (*обычное право Северной Ирландии*).

На примере термина **house**, образовавшегося путем терминологизации общелитературного слова, а также терминологических сочетаний с этим элементом можно проиллюстрировать еще некоторые приведенные на схеме области. Так, например, **house** (*ср. англ.*) *амер.* палата представителей.

Данное значение относится к области, названной на схеме «Американская правовая терминосистема». В части авторского глоссария [10], представляющей английскую правовую терминосистему, приводятся следующие значения: **house**

(*ср. амер.*) 1. *общеангл. общеупотребит.* жилой дом; 2. *общеангл.* законодательное собрание; 3. палата (законодательного органа); *англ.* палата общин; *ср. амер.*; 4. *общеангл.* кворум законодательного органа; 5. *общеангл.* торговая фирма, торговый дом; 6. Биржа; 7. *брит.* династия, дом (королевский); 8. глаг. *общеангл.* содержать (в исправительном учреждении, психиатрической больнице и пр.);

**borstal** ~ *англ.* борстальский, борстальское учреждение, борстал (исправительное учреждение для преступников молодого возраста) (см. **borstal**).

Таким образом, в этой словарной статье присутствует *общеанглийское* значение, *английское*, *британское* (область (1) на схеме).

Если же анализируемый термин употребляется с заглавной буквы и входит в состав терминологических сочетаний, то возникают следующие значения, относящиеся к области американской правовой терминосистемы: **House**: (*ср. англ., шотл.*) ~ *of Delegates* *амер.* палата делегатов (нижняя палата законодательного собрания в некоторых штатах

США); ~ *of Representatives* амер. палата представителей.

В английской же части глоссария А-РГ приведены следующие терминологические словосочетания: **House**: (ср. амер., шотл.):

~ *of Bishops* англ., церк. палата епископов (одна из трех палат Национального собора англиканской церкви); ~ *of Clergy* англ., церк. палата духовенства (одна из трех палат Национального собора англиканской церкви); ~ *of Commons* брит. палата общин; ~ *of Keys* брит. палата коммонеров (нижняя палата парламента острова Мэн); ~ *of Laity* англ., церк. палата мирян (одна из трех палат Национального собора англиканской церкви).

Из них *House of Common* и *House of Lords* относятся к области (1) схемы, а *House of Keys* – к области (6).

К шотландской терминосистеме, отмеченной на схеме как «шотландская правовая терминосистема» следует отнести следующие терминологические единицы с компонентом **House: Inner** ~ шотл. Внутренняя палата (вторая инстанция Сессионного суда Шотландии); **Outer** ~ шотл. Внешняя палата (первая инстанция Сессионного суда Шотландии).

Довольно интересным представляются случаи, когда термин используется только в американской и шотландской терминосистемах.

Этот термин может иметь разные значения, например: **panel** (ср. амер.) шотл. подсудимый и **panel** (ср. шотл.) амер. комитет палаты представителей / сената.

Этот термин совсем отсутствует в общеанглийской терминологии или собственно английской терминосистеме и обозначен на схеме цифрой (2).

К общеанглийской терминологии относятся и такие случаи, когда у термина нет общеанглийского значения. То есть термин существует во всех трех основных терминосистемах, но везде имеет свое значение. Например:

Шотл. **Ordinary** (ср. амер.), (ср. англ.) **ординарий** (один из судей сессионного суда) в Шотландии;

Амер. **Ordinary** (ср. шотл., ср. англ.) судья по наследственным делам в некоторых штатах США;

Англ. **Ordinary** (ср. амер.), (ср. шотл.) **общеангл.**: 1. член суда, ординарный судья; 2. **общеупотребит. прил.** обычный, нормальный, существующий в обычном порядке; 3. **англ.** заключенный «обычного класса» (среднего между классом «звезда» и классом заключенных, находящихся на режиме исправительного перевоспитания); **trainable** ~ англ. заключенный

«обычного класса», имеющий основания для перевода на режим исправительного перевоспитания.

Таким образом, можно проследить, что к общеанглийскому значению 1 (член суда, ординарный судья), которое терминологизировалось из общеупотребительного значения прилагательного «обычный, нормальный, существующий в обычном порядке» в правовой терминосистеме развилось значение, относящееся к уголовно-исполнительному праву: 3. «заключенный...». Общеанглийское значение «судья...» получило специфическое развитие и уточнение в терминосистемах Шотландии и некоторых штатов США: «ординарий» (один из судей сессионного суда) в Шотландии и «судья по наследственным делам в некоторых штатах США» соответственно. Последний термин относится к области (5) на схеме.

К той же области, включающей единицы, имеющие специфические значения в отдельных штатах США, относятся, например, следующие: **common jail** амер. тюрьма общего типа (в федеральном округе Колумбия).

Много таких примеров среди терминологических сочетаний с компонентом **court**, например: **court** (ср. англ.) амер. правление, дирекция (предприятия);

~ *of error* (в ряде штатов США) амер. апелляционный суд (в ряде штатов США);

~ *of general sessions* (в ряде штатов США и в федеральном округе Колумбия) амер. суд общих сессий (уголовный суд общей юрисдикции (в ряде штатов США и в федеральном округе Колумбия));

~ *of small claims* (в ряде штатов США) амер. суд мелких тяжб (в ряде штатов США для скорейшего разрешения дел с небольшой исковой суммой);

**general** ~ (в штатах Массачусетс и Нью-Хэмпшир) амер. законодательное собрание (в штатах Массачусетс и Нью-Хэмпшир);

**parish** ~ (в штате Луизиана) амер. приходской суд, окружной суд (местный суд в штате Луизиана) и т.д.

Особая ситуация складывается, когда термин имеет одно значение в большинстве штатов США, а в некоторых штатах он имеет особое значение, например: **judge** **общеангл.** 1. **сущ.** судья; 2. **глагол.** судить; ~ *of the United States* амер. федеральный судья; **circuit** ~ амер. окружной судья в США; **district** ~ (амер. vs. в ряде штатов США); амер. 1. федеральный районный судья в США; 2. судья местного суда (в ряде штатов США).

Цифрой (4) на схеме обозначена терминосистема штата Луизиана. Примером, иллюстрирующим значение, которое термин получает в рамках данной терминосистемы, может быть следующая словарная статья. **Parish** (ср. англ.) амер. округ – в штате Луизиана, соответствует **county** в других штатах.

Особо следует отметить, что у этого термина в большинстве штатов США существует синоним – **county**.

Этот же термин имеет иное значение в рамках английской правовой терминосистемы: **parish** (ср. амер.) 1. *общеангл.* церковный приход; 2. подразделение графства (county) в Великобритании.

Нижеприведенный термин (а не только его значение) не встречается нигде кроме американской правовой терминосистемы: **caucus** амер. *кокус* (совещание членов законодательного органа, принадлежащей к одной партии) \*[9:]: *Etymology: probably of Algonquian (North American Indian peoples) origin; related to caucausu adviser.*

Значительное число таких единиц существует в шотландской правовой терминосистеме: **cautionary** шотл. поручительство; **cautioner** шотл. поручитель; **cedent** шотл. *цедент*.

Это объясняется заимствованием данных правовых институтов из континентальной системы права, а терминов, их обозначающих, – из французского языка или из латинского при рецепции римского права (его восприятия средневековыми европейскими континентальными правовыми системами).

Так, термин **cautionary** в качестве существительного встречается только в шотландской юридической терминосистеме, в общелитературном английском языке данная единица является прилагательным:

**cautionary** adjective warning someone that they should be careful: *cautionary remarks* [8].

Этимология слова восходит к латинскому языку:

Etymology: Latin *caution-*, *cautio* precaution, from *cavēre* to be on one's guard — more at hear Date: 1566 [7].

В шотландском языке права данная лексическая единица терминологизировалась в качестве существительного, юридического термина. Развитие значения можно проследить от латинского «предосторожность», *общеанглийского* «предупреждающий, предостерегающий» до *шотл. юр.* «поручительство» (как средство обеспечения обязательств в теории обязательственного права, т.е. «средство, предостерегаю-

щее кредитора на случай невыплаты долга должником»).

Проследив этимологию слова **caution**, обнаруживаем: **caution** – [Middle English] At first a **caution** denoted *bail or a guarantee* («залог, поручительство, гарантии» – Перевод наш. – В.И.), senses which are now Scots and US. The word is from Latin **cautio(n)-** from *cavere* ‘take heed’ [6] («проявлять осторожность» – Перевод наш. – В.И.).

В американском юридическом словаре термины **caution** и **cautionary** встречаются, однако только в терминологических сочетаниях, причем словарь отсылает к их более употребительным синонимическим терминологическим сочетаниям:

**cautionary instruction.** See *jury instruction.*

**caution money.** See *earnest money.* [5]

Таким образом, только в шотландской терминосистеме данный термин функционирует в указанном терминологическом значении «поручительство».

Существуют отдельные случаи, которые довольно проблематично представить с помощью приведенной схемы как технически, так и по причине их незначительного количества.

Например, в некоторых случаях правовые реалии и, соответственно, значения терминов Северной Ирландии более схожи с реалиями США: **counsel(l)or** в значении «адвокат» (*особ. в США и Ирландии*); **counsel(l)or at law** в значении «адвокат» (*особ. в США и Ирландии*).

Иногда ирландский термин более схож с шотландской системой права. В приведенном ниже примере отсутствует *общеанглийское* значение такого термина, его языковой субстрат существует в *общеанглийском* *общеупотребительном* языке как слово со сниженной оценкой, например: **cant** (*шотл., ирл. (!)*) 1. *шотл., ирл. (!)* аукцион публичные торги; 2. *общеангл. общеупотребит.* воровской жаргон.

Итак, приведенные примеры показывают сложность современной англоязычной правовой терминологии, сосуществующих правовых терминосистем и особенностей отдельных терминологических единиц. Такое разнообразие правовых терминологических англоязычных общностей объясняется историческими причинами: экстралингвистическими особенностями развития культуры, языка и права сообществ и государственных образований, а также особенностями этимологии языкового субстрата термина и развития правовых понятий-концептов (как понятийного суперстрата термина).

*Список литературы*

1. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2008. 256 с.
2. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1961. 157 с.
3. Иконникова В.А. Дис. ... канд. филол. наук. М.: МПГУ, 2005. 193 с.
4. Шабардина С.В. Дис. ... канд. филол. наук. М.: МПГУ, 2002. 183 с.
5. BLD – Black’s Law Dictionary. Thompson, 2005. 1364 p.
6. OWH – Oxford Dictionary of Word Histories. Oxford: Oxford University Press, 2004. 560 p.
7. MWC – Merriam-Webster’s Collegiate // Мультимедийный словарный ресурс Lingvo 12.
8. MED – Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Students Edition. Oxford: Macmillan Publishers Ltd., 2002.
9. С – Collins Dictionary // Мультимедийный словарный ресурс Lingvo 12.
10. А-РГ – Иконникова В.А. Англо-русский глоссарий терминологических единиц английской, американской и шотландской правовых терминосистем. М.: Прометей, 2008. 120 с.

**INTERACTION AND MUTUAL INFLUENCE OF ENGLISH-LANGUAGE LEGAL TERMINOLOGICAL SYSTEMS: THE SYSTEMATIC PRINCIPLE**

*V.A. Ikonnikova*

The article reports a study of the systematic principle realized in interaction and mutual influence of legal terminological systems of Great Britain, the USA, Scotland and some of their territories. The examples from the author’s dictionary serve to illustrate the peculiarities of etymology and terminologization of the meanings of the linguistic substratum of the terminological signs, as well as the peculiarities of their terminological superstratum, which led to the development of semantic variation of legal terms in the English-language terminological systems listed above.

*Keywords:* term, terminology, terminological system, systematic principle, semantic variation of terminological units, linguistic substratum of a terminological sign.